

## La lectura natural del diluvio de Noé como inundación local

### Índice estructural

1.	¿La Biblia enseña un Diluvio global o local? .....	1
2.	Sesgo en la interpretación .....	2
3.	Sesgo en la traducción.....	2
3.1.	“Montañas” o “lomas”.....	2
3.2.	“Los cielos” o “El cielo” .....	3
3.3.	<i>Navigating Genesis</i> .....	4
4.	Texto resaltado y levemente ajustado de Génesis 6 al 9 de la Reina Valera 1960 .....	4
5.	Sesgos distintos en inglés y español.....	10
6.	Apéndice: las palabras que se traducen “tierra” en Génesis 6 al 9 .....	10

### 1. ¿La Biblia enseña un Diluvio global o local?

Tradicionalmente, el Diluvio de Noé ha sido considerado como una inundación global, en que el agua cubre toda la tierra. Sin embargo, unos cálculos físicos sencillos muestran que esto sería imposible, como se muestra en [este artículo](#)<sup>1</sup>, en [este artículo](#)<sup>1</sup> y en [este artículo](#)<sup>1</sup>, entre muchos artículos en el sitio web de [Reasons to Believe](#)<sup>1</sup> y en muchos otros sitios web. Una de las presentaciones más completas es el excelente libro de Hugh Ross [Navigating Genesis](#)<sup>1</sup>, especialmente el capítulo 17.

Pero cuando leemos el relato del Diluvio en Génesis 6 al 9, parece que debe haber sido una inundación global, lo que parece poner a la Biblia en conflicto con los hallazgos de la ciencia objetiva.

Sin embargo, resulta que **el texto bíblico apoya una inundación local** con la misma facilidad que una inundación global, siempre y cuando se interprete usando los *significados más comunes* de estas palabras en lugar de aquellos que tienen un sesgo hacia una inundación global.

El problema es que en estos capítulos enfrentamos dos diferentes tipos de *sesgo*, que podemos llamar el *sesgo en la traducción* y el *sesgo en la interpretación*.

El primero se refiere a una traducción hecha sobre la base de ciertas presuposiciones que el texto en sí mismo no requiere. Un ejemplo de esto en Génesis 6 al 9 es la palabra traducida “montes” en la Reina Valera 1960, pero “montañas” en la Nueva Versión Internacional, que explico más abajo.

El segundo se refiere a leer el texto de la Biblia sobre la base de ciertas presuposiciones que el texto en sí mismo no requiere. De hecho, gran parte de la malinterpretación de estos capítulos se basa en la interpretación de unas pocas palabras, que analizo en los siguientes párrafos.

## 2. Sesgo en la interpretación

La palabra que mejor demuestra este *sesgo en la interpretación* en este texto es la palabra “tierra”, que es muy frecuente en este texto. En español la palabra tiene una gama de significados, demostrados por los siguientes ejemplos:

1. Tengo tierra en mis zapatos.
2. Esa tierra es fértil.
3. Esa toma eléctrica es peligrosa porque no tiene conexión a tierra.
4. Bajó a la tierra firme.
5. Ese país tiene áreas de tierra alta y tierra baja.
6. La tierra de Israel.
7. La tierra es uno de los planetas de nuestro sistema solar.

Y seguramente hay otros significados. Pero lo que quiero aclarar aquí es que es fácil interpretar muchos de los usos de la palabra “tierra” en Génesis 6 al 9 como referente a todo nuestro planeta, dada nuestra perspectiva moderna, a pesar de que la palabra no necesariamente justifica esa interpretación. Y éste es en realidad un significado poco frecuente para las palabras hebreas traducidas “tierra” en Génesis 6 al 9, y de hecho en cada caso puede entenderse muy naturalmente como un área mucho más pequeña. La idea es que, al igual que en la época de la Torre de Babel, es probable que la humanidad no se haya esparcido sobre la tierra como Dios le había mandado en Génesis 1:28, sino que se había quedado en una sola área. Esto cambia drásticamente nuestra perspectiva sobre el significado de Génesis 6 al 9, y permite que una inundación local sea una interpretación perfectamente natural, cuyos efectos fueron al mismo tiempo globales en términos de la destrucción de la humanidad.

En el [cuadro grande](#) abajo se verá la palabra “tierra” en tres diferentes colores, según la palabra hebrea que está traduciendo, pero en todos estos casos está sujeto a este *sesgo en la interpretación*. Si le interesa ver más sobre estas tres palabras, mire el [Apéndice](#) al fondo.

## 3. Sesgo en la traducción

### 3.1. “Montañas” o “lomas”

La palabra **הַרִים** /hā'rîm/ puede significar “montañas, montes, colinas, lomas, serranía, región montañosa” (el singular es **הַר** /'hār/ “montaña, monte, colina, loma, serranía, región montañosa”, pero en Génesis 6 al 9 sólo ocurre en plural). La mayoría de las montañas en Israel no son muy altas, y éstas son las que generalmente se mencionan en el Antiguo Testamento, así que realmente no necesitaban palabras para distinguir las lomas de las montañas. Y si el Diluvio ocurriera en el centro de Mesopotamia o incluso en un Golfo Pérsico seco, porque allí es donde vivían todas las personas, no serían visibles las montañas, sólo las lomas locales, y es muy posible que estas sean las mencionadas en Génesis 7:19-20. En cuanto a las “montañas de Ararat”, en la Biblia el nombre Ararat se refería a un país, no a una montaña, y correspondía a la antigua región y reino de [Urartu](#) (véanse 2 Reyes 19:37, Isaías 37:38 y Jeremías 51:27). La montaña que conocemos hoy como el [Monte Ararat históricamente ni siquiera tenía este nombre](#)<sup>1</sup>. Así que los lectores originales de Génesis 8:4 no pensarían en esta montaña, sino en la región y el reino, cuyos fronteras descendían casi hasta el borde de la llanura de Mesopotamia, de hecho casi hasta Nínive, como puede verse en [este mapa](#) y [este mapa](#).

La Biblia realmente no dice que el arca terminó en la cumbre de una montaña alta, y es más probable que se asentó en una loma a una altura mucho menor, probablemente no muy lejos de la llanura de Mesopotamia, que alcanza los 400 metros (1300 pies) sobre el nivel del mar donde se encuentra con las primeras lomas de la zona montañosa.<sup>1</sup>

En la Reina Valera 1960 se usa siempre “montes” para traducir **הָרִים** /hā'rîm/ en Génesis 6 al 9, que es una excelente opción porque es ambiguo entre una loma y una montaña alta. No cambié ninguno de estos casos, pero los marqué de **rosado** para resaltarlos.

Sin embargo, en la Nueva Versión Internacional se usa siempre “montañas” en Génesis 6 al 9.

(La forma definida es **הַרְרִים** /hehā'rîm/ “los **montes**”. El estado constructo es **הָרֵי** /hā'rê/ “**montes de**”.)

### **3.2. “Los cielos” o “El cielo”**

La palabra **שָׁמַיִם** /šā'mayim/ se traduce como “cielo” o “cielos” tanto en la Reina Valera 1960 como en la Nueva Versión Internacional.

Esta palabra tiene varios problemas. Una es que es uno de un grupo de palabras hebreas que siempre son plurales, nunca singulares. En otras palabras, en hebreo, uno no puede decir “cielo”, solo “cielos”, al menos en el caso de esta palabra. (Hay varias otras palabras hebreas que a veces se traducen como “cielo” o “cielo”, pero son muy raras y no aparecen en Génesis 6 al 9. Esta es la palabra normal para “cielo” o “cielo”.)

(La palabra hebrea para agua **מַיִם** /mayim/ tiene la misma rareza: solo se puede decir “aguas”, nunca “agua”. Y varias otras palabras siguen la misma regla aparentemente arbitraria. ¡Por el contrario hay varias otras palabras como **אֵוֶבֶת** /ʔōwēḇ/ “ave” que sólo pueden ser singulares, aun cuando su referencia es obviamente plural!)

Otro problema con esta palabra es que puede significar el cielo que podemos ver o el cielo donde Dios vive. El significado real solo se puede saber mirando su contexto en cada caso. (Consulte la sección de Brown-Driver-Briggs en esta página<sup>1</sup>.) Y su significado no puede basarse en cómo una traducción en particular decide traducirlo: en Génesis 6 al 9 tanto la Reina Valera como la Nueva Versión Internacional a veces tienen “los cielos” y a veces “el cielo”, a pesar de que el hebreo no justifica tal distinción. Sin embargo, sostengo que en cada caso en Génesis 6 al 9 el significado es “el cielo que podemos ver”.

Esta palabra puede ocurrir sin el artículo: **שָׁמַיִם** /šā'mayim/ “cielo” o con él: **הַשָּׁמַיִם** /haššā'mayim/ “el cielo”, pero esta diferencia no nos ayuda en determinar su significado: ocurre de las dos maneras con ambos sentidos, con frecuencia en cada caso, aunque la forma con el artículo es más común. En Génesis 6 al 9 solo ocurre con el artículo, 9 veces. La RV60 lo traduce como “los cielos” 6 veces, y como “cielo” 3 veces, y realmente no está clara su razón en cada caso. En Génesis 6:7 y 7:23 tiene “las aves del cielo”, en 7:3 tiene “las aves de los cielos” y en 9:2 tiene “ave de los cielos”, ¡cuando el hebreo es idéntico en cada caso, con “ave” singular y “cielos” plural! ¡Y parece completamente arbitrario que en dos casos dice “cielo” y en dos “cielos”! No entiendo qué lógica siguieron en estos casos.

La NVI sólo tiene “cielos” una vez en estos capítulos, en Génesis 7:19, y “cielo” las otras veces.

Marqué cada caso de “el cielo” con color verde oliva, y cambié cada caso de “los cielos” a “**el cielo**”, en **negrilla**. (La forma “en pausa”, es decir, al final de una oración o antes de una división importante en la oración, es **הַשָּׁמַיִם** /haššā'māyim/; 6 de los 9 casos en estos capítulos son estos.)

<sup>1</sup> Las antiguas tradiciones judía, cristiana e islámica decían que el arca de Noé no descansó en lo que hoy se llama el Monte Ararat, sino en una montaña llamada **Monte Judi o Monte Qardū**<sup>1</sup>, que se encuentra en la primera cadena montañosa al norte de la llanura mesopotámica, a 2.089 metros (6.854 pies), en la actual Turquía, cerca de donde se unen Turquía, Siria e Iraq. También está cerca de donde el río Tigris **sale de las montañas del norte y entra en la llanura**. (Las coordenadas dadas en el enlace de arriba, y el lugar marcado en Google Mapas como **Cudi Dağ**) está ubicada incorrectamente, como es obvio por el hecho de que se supone que tiene 2.089 metros de altura, pero la altura del lugar marcado es de solo 600 metros. Localicé la ubicación correcta en: **37°22'43.4”N 42°27'09.5”E**, que parece ser el punto más alto de su cadena montañosa, al menos sin ir mucho más al oriente. Es probable que esta tradición sea mucho más cercana a la ubicación verdadera que lo es el Monte Ararat, pero es imposible saber con certeza realmente qué tan cerca está.

Cambiar la traducción de “los cielos” a “el cielo” cambia la perspectiva de una manera importante en algunos de estos casos. Por ejemplo, en Génesis 7:11 suena más impresionante decir: “las cataratas de los cielos fueron abiertas” en vez de “las cataratas del **cielo** fueron abiertas”. De igual manera en 7:19 suena más impresionante decir: “y todos los montes altos que había debajo de todos los cielos,\* fueron cubiertos” en vez de “y todos los montes altos que había debajo de **todo el cielo,\*** fueron cubiertos”. De igual manera en 8:2 suena más impresionante decir: “Y se cerraron las fuentes del abismo y las cataratas de los cielos; y la lluvia de los cielos fue detenida” en vez de “Y se cerraron las fuentes del abismo y las cataratas del **cielo**; y la lluvia del **cielo** fue detenida”. En cada uno de estos casos decir los cielos podría dar la impresión de que la lluvia caía por todas partes del planeta, cuando en realidad el hebreo sólo está diciendo que cayó del **cielo**, sin especificar más detalles.

### 3.3. Navigating Genesis

[Navigating Genesis](#)<sup>1</sup> en el capítulo 16 trata en detalle esta palabra y las palabras en el [Apéndice](#) (aunque su manejo de las lomas es un poquito diferente de mi posición aquí), y me inspiró a escribir esta página.

Este libro también señala que en varios casos es importante entender que la perspectiva de estos capítulos es generalmente la de Noé, y debe verse desde su punto de vista. Por ejemplo, en 7:19 dice: “Y las aguas subieron mucho sobre **la tierra**; y todos los **montes** altos que había debajo de **todo el cielo,\*** fueron cubiertos”. Sin embargo, esto debe entenderse como “debajo **de todo el cielo** (que Noé podía ver)”, así que se refiere a todas las lomas a su vista. Un caso similar ocurre en Génesis 8:5 en relación con el descubrimiento de las lomas y en 8:9 en relación con que las aguas todavía cubrían toda la tierra. Marco estos tres casos con asteriscos y enlaces aclarativos.

## 4. Texto resaltado y levemente ajustado de Génesis 6 al 9 de la Reina Valera 1960

Texto de <a href="#">Génesis 6 al 9</a> de la Reina Valera 1960, las palabras claves <u>con</u> colores, <u>y toda palabra modificada con negrilla</u> .	Texto hebreo
<b>La maldad de los hombres</b>	
<b>6</b>	
<p><sup>1</sup> Aconteció que cuando comenzaron los hombres a multiplicarse sobre la faz de <b>la tierra</b>, y les nacieron hijas,</p> <p><sup>2</sup> que viendo los hijos de Dios que las hijas de los hombres eran hermosas, tomaron para sí mujeres, escogiendo entre todas.</p> <p><sup>3</sup> Y dijo Jehová: No contendrá mi espíritu con el hombre para siempre, porque ciertamente él es carne; mas serán sus días ciento veinte años.</p>	<p><sup>1</sup> וַיְהִי כִּי־הִתְחַל הָאָדָם לָרֹב עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה וּבָנֹת יִלְדוּ לָהֶם:</p> <p><sup>2</sup> וַיִּרְאוּ בְנֵי־הָאֱלֹהִים אֶת־בָּנוֹת הָאָדָם כִּי טֹבֹת הָיָה וַיִּקְחוּ לָהֶם נָשִׁים מִכָּל אֲשֶׁר בָּחָרוּ:</p> <p><sup>3</sup> וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא־יִלְדוּן רוּחִי בְּאָדָם לְעֹלָם כִּשְׁגָם הוּא בָשָׂר וְהָיוּ יָמָיו מֵאָה וָעֶשְׂרִים שָׁנָה:</p>
<p><sup>4</sup> Había gigantes <b>en la tierra</b> en aquellos días, y también después que se llegaron los hijos de Dios a las hijas de los hombres, y les engendraron hijos. Estos fueron los valientes que desde la antigüedad fueron varones de renombre.</p>	<p><sup>4</sup> הַנְּפִלָּיִם הָיוּ בָּאָרֶץ בְּיָמֵים הָהֵם וְגַם אַחֲרֵי־כֵן אֲשֶׁר יָבֹאוּ בְנֵי הָאֱלֹהִים אֶל־בָּנוֹת הָאָדָם וַיִּלְדוּ לָהֶם הַמָּה הַגִּבּוֹרִים אֲשֶׁר מֵעוֹלָם אַנְשֵׁי הַיָּשָׁם: פ</p>
<p><sup>5</sup> Y vio Jehová que la maldad de los hombres era mucha <b>en la tierra</b>, y que todo designio de los pensamientos del corazón de ellos era de continuo solamente el mal.</p> <p><sup>6</sup> Y se arrepintió Jehová de haber hecho hombre <b>en la tierra</b>, y le dolió en su corazón.</p> <p><sup>7</sup> Y dijo Jehová: Raeré de sobre la faz de <b>la tierra</b> a los hombres que he creado, desde</p>	<p><sup>5</sup> וַיִּרְא יְהוָה כִּי רַבָּה רָעַת הָאָדָם בָּאָרֶץ וְכָל־יִצְרָר מִחַשְׁבֹּת לִבּוֹ רָמָה לַעֲשׂוֹת רָע כָּל־הַיּוֹם:</p> <p><sup>6</sup> וַיִּנְחַם יְהוָה כִּי־עָשָׂה אֶת־הָאָדָם בָּאָרֶץ וַיִּתְעַצֵּב אֶל־לִבּוֹ:</p> <p><sup>7</sup> וַיֹּאמֶר יְהוָה אֲמַחֶה אֶת־הָאָדָם אֲשֶׁר־בְּרָאתִי מֵעַל פְּנֵי</p>

el hombre hasta la bestia, y hasta el reptil y las aves **del cielo**; pues me arrepiento de haberlos hecho.  
 8 Pero Noé halló gracia ante los ojos de Jehová.

**הַאָדָמָה** מֵאָדָם עַד-בְּהֵמָה עַד-רֶמֶשׂ וְעַד-עוֹף הַשָּׁמַיִם כִּי נִחַמְתִּי כִּי עָשִׂיתֶם: 8 וְנָח מִצָּא חַן בְּעֵינַי יְהוָה: פ

**Noé construye el arca**

9 Estas son las generaciones de Noé: Noé, varón justo, era perfecto en sus generaciones; con Dios caminó Noé.  
 10 Y engendró Noé tres hijos: a Sem, a Cam y a Jafet.  
 11 Y se corrompió **la tierra** delante de Dios, y estaba **la tierra** llena de violencia.  
 12 Y miró Dios **la tierra**, y he aquí que estaba corrompida; porque toda carne había corrompido su camino sobre **la tierra**.  
 13 Dijo, pues, Dios a Noé: He decidido el fin de todo ser, porque **la tierra** está llena de violencia a causa de ellos; y he aquí que yo los destruiré con **la tierra**.  
 14 Hazte un arca de madera de gofer; harás aposentos en el arca, y la calafatearás con brea por dentro y por fuera.  
 15 Y de esta manera la harás: de trescientos codos la longitud del arca, de cincuenta codos su anchura, y de treinta codos su altura.  
 16 Una ventana harás al arca, y la acabarás a un codo de elevación por la parte de arriba; y pondrás la puerta del arca a su lado; y le harás piso bajo, segundo y tercero.  
 17 Y he aquí que yo traigo un diluvio de aguas sobre **la tierra**, para destruir toda carne en que haya espíritu de vida debajo **del cielo**; todo lo que hay **en la tierra** morirá.  
 18 Mas estableceré mi pacto contigo, y entrarás en el arca tú, tus hijos, tu mujer, y las mujeres de tus hijos contigo.  
 19 Y de todo lo que vive, de toda carne, dos de cada especie meterás en el arca, para que tengan vida contigo; macho y hembra serán.  
 20 De las aves según su especie, y de las bestias según su especie, de todo reptil de **la tierra** según su especie, dos de cada especie entrarán contigo, para que tengan vida.  
 21 Y toma contigo de todo alimento que se come, y almacénalo, y servirá de sustento para ti y para ellos.  
 22 Y lo hizo así Noé; hizo conforme a todo lo que Dios le mandó.

9 אֵלֶּה תּוֹלְדֹת נֹחַ נֹחַ אִישׁ צַדִּיק תָּמִים הָיָה בְּדֹרֹתָיו אֶת-הָאֱלֹהִים הִתְהַלֵּךְ-בָּם: 10 וַיֻּלְדוּ נֹחַ שְׁלֹשָׁה בָנִים אֶת-שֵׁם אֶת-חָם וְאֶת-יָפֶת: 11 וַתִּשְׁחַת הָאָרֶץ לִפְנֵי הָאֱלֹהִים וַתִּמְלֵא הָאָרֶץ חָמָס: 12 וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת-הָאָרֶץ וְהִנֵּה נִשְׁחָתָה כִּי-הִשְׁחִית כָּל-בְּשָׂר אֶת-דַּרְכּוֹ עַל-הָאָרֶץ: 13 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְנֹחַ קַח כָּל-בְּשָׂר בְּאֵל לִפְנֵי כִּי-מִלְאָה הָאָרֶץ חָמָס מִפְּנֵיהֶם וְהִנְנִי מַשְׁחִיתֶם אֶת-הָאָרֶץ: 14 עֲשֵׂה לָךְ תֵּבַת עֲצֵי-גִפְרִית קַנִּים תַּעֲשֶׂה אֶת-הַתֵּבָה וְכַפַּרְתָּ אֹתָהּ מִבֵּית וּמִחוּץ בַּכֹּפֶר: 15 וְזֶה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה אֹתָהּ שְׁלֹשׁ מְאוֹת אַמָּה אַרְבֵּי הַתֵּבָה חַמְשִׁים אַמָּה רֹחְבָּהּ וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתָהּ: 16 צִהַר וַתַּעֲשֶׂה לַתֵּבָה וְאֶל-אַמָּה תִּכְלְנָה מִלְמַעְלָה וּפְתַח הַתֵּבָה בְּצַדָּהּ תִּשְׂשִׂים תַּחְתִּיִּם וּשְׁלֹשִׁים תַּעֲשֶׂה: 17 וְאֲנִי הִנְנִי מֹבִיא אֶת-הַמַּבּוּל מִיַּם עַל-הָאָרֶץ לְשַׁחַת כָּל-בְּשָׂר אֲשֶׁר-בּוֹ רֵיחַ חַיִּים מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם כָּל אֲשֶׁר-בָּאָרֶץ יָגוּעַ: 18 וְהִקְמַתִּי אֶת-בְּרִיתִי אִתְּךָ וּבֵאתָ אֵל-הַתֵּבָה אִתְּךָ וּבְנֵיךָ וְאִשְׁתְּךָ וּבְנֵי-בְנֵיךָ אִתְּךָ: 19 וּמִכָּל-הַחַי מִכָּל-בְּשָׂר שְׁנַיִם מִכֹּל תִּבְיֵא אֶל-הַתֵּבָה לְהַחֲיִיתָ אִתְּךָ זָכָר וּנְקֵבָה יְהִיוּ: 20 מִהָעוֹף לְמִינֵהוּ וּמִן-הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ מִכָּל רֶמֶשׂ הָאָדָמָה לְמִינֵהוּ שְׁנַיִם מִכָּל יָבֹאוּ אֵלֶיךָ לְהַחֲיֹת: 21 וְאִתָּה קַח-לָךְ מִכָּל-מֵאֲכָל אֲשֶׁר יֵאָכֵל וְאִסַּפְתָּ אֵלֶיךָ וְהָיָה לָךְ וּלְהֵם לְאֻכְלָהּ: 22 וַיַּעַשׂ נֹחַ כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים כֹּן עָשָׂה: 8

**El diluvio**

**7**

1 Dijo luego Jehová a Noé: Entra tú y toda tu casa en el arca; porque a ti he visto justo delante de mí en esta generación.  
 2 De todo animal limpio tomarás siete parejas, macho y su hembra; mas de los animales que no son limpios, una pareja, el macho y su hembra.  
 3 También de las aves **del cielo**, siete parejas, macho y hembra, para conservar viva la

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה לְנֹחַ בָּא-אִתָּהּ וְכָל-בֵּיתְךָ אֶל-הַתֵּבָה כִּי-אִתְּךָ רָאִיתִי צַדִּיק לִפְנֵי בְדוֹר הַזֶּה: 2 מִכָּל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה תִּקַּח-לָךְ שְׁבָעָה שְׁבָעָה אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ וּמִן-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר לֹא טְהוֹרָה הִיא שְׁנַיִם אִישׁ

<p>especie sobre la faz de <b>la tierra</b>.</p> <p>4 Porque pasados aún siete días, yo haré llover sobre <b>la tierra</b> cuarenta días y cuarenta noches; y raeré de sobre la faz de <b>la tierra</b> a todo ser viviente que hice.</p>	<p>וְאִשְׁתּוֹ: 3 גַּם מֵעוֹף הַשָּׁמַיִם שִׁבְעָה שִׁבְעָה זָכַר וְנִקְבָּה לַחַיּוֹת זָרַע עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ: 4 כִּי לַיָּמִים עוֹד שִׁבְעָה אָנֹכִי מִמְטִיר עַל-הָאָרֶץ אֲרַבְעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה וּמַחֲיִיתִי אֶת-כָּל-הַיְקוּם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה:</p>
<p>5 E hizo Noé conforme a todo lo que le mandó Jehová.</p> <p>6 Era Noé de seiscientos años cuando el diluvio de las aguas vino sobre <b>la tierra</b>.</p> <p>7 Y por causa de las aguas del diluvio entró Noé al arca, y con él sus hijos, su mujer, y las mujeres de sus hijos.</p> <p>8 De los animales limpios, y de los animales que no eran limpios, y de las aves, y de todo lo que se arrastra sobre <b>la tierra</b>,</p> <p>9 de dos en dos entraron con Noé en el arca; macho y hembra, como mandó Dios a Noé.</p> <p>10 Y sucedió que al séptimo día las aguas del diluvio vinieron sobre <b>la tierra</b>.</p>	<p>5 וַיַּעַשׂ נֹחַ כְּכֹל אֲשֶׁר-צִוָּהוּ יְהוָה: 6 וְנָח בְּוַיֵּשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וְהַמַּבּוּל הָיָה מַיִם עַל-הָאָרֶץ: 7 וַיָּבֵא נֹחַ וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ וּנְשֵׁי-בָנָיו אִתּוֹ אֶל-הַתֵּבָה מִפְּנֵי מַיִ הַמַּבּוּל: 8 מִן- הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה וּמִן-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אֵינָנָה טְהוֹרָה וּמִן-הָעוֹף וְכֹל אֲשֶׁר-רָמַשׁ עַל-הָאֲדָמָה: 9 שְׁנַיִם שְׁנַיִם בָּאוּ אֶל-נֹחַ אֶל-הַתֵּבָה זָכַר וְנִקְבָּה כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים אֶת-נֹחַ: 10 וַיְהִי לְשִׁבְעַת הַיָּמִים וּמֵי הַמַּבּוּל הָיוּ עַל-הָאָרֶץ:</p>
<p>11 El año seiscientos de la vida de Noé, en el mes segundo, a los diecisiete días del mes, aquel día fueron rotas todas las fuentes del grande abismo, y las cataratas <u>del cielo</u> fueron abiertas,</p> <p>12 y hubo lluvia sobre <b>la tierra</b> cuarenta días y cuarenta noches.</p> <p>13 En este mismo día entraron Noé, y Sem, Cam y Jafet hijos de Noé, la mujer de Noé, y las tres mujeres de sus hijos, con él en el arca;</p> <p>14 ellos, y todos los animales silvestres según sus especies, y todos los animales domesticados según sus especies, y todo reptil que se arrastra sobre <b>la tierra</b> según su especie, y toda ave según su especie, y todo pájaro de toda especie.</p> <p>15 Vinieron, pues, con Noé al arca, de dos en dos de toda carne en que había espíritu de vida.</p> <p>16 Y los que vinieron, macho y hembra de toda carne vinieron, como le había mandado Dios; y Jehová le cerró la puerta.</p>	<p>11 בַּשְּׁנִית שִׁש־מֵאוֹת שָׁנָה לַחַיֵּי-נֹחַ בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁנַיִ בְּשִׁבְעָה-עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בַּיּוֹם הַזֶּה נִבְקָעוּ כָּל-מַעְיְנַת תְּהוֹם רַבָּה וְאַרְבַּת הַשָּׁמַיִם נִפְתְּחוּ: 12 וַיְהִי הַגֶּשֶׁם עַל-הָאָרֶץ אֲרַבְעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה: 13 בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה בָּא נֹחַ וְשֵׁם-וְחָם וְיִפֶּת בְּנֵי-נֹחַ וְאִשְׁתּוֹ נָח וּשְׁלֹשַׁת נְשֵׁי-בָנָיו אִתָּם אֶל-הַתֵּבָה: 14 הֵמָּה וְכֹל-הַחַיָּה לַמִּינָה וְכֹל- הַבְּהֵמָה לַמִּינָה וְכֹל-הָרֶמֶשׁ הָרֹמֵשׁ עַל-הָאָרֶץ לַמִּינֵהוּ וְכֹל-הָעוֹף לַמִּינֵהוּ כֹל צְפוּר כָּל-כַּנְּף: 15 וַיָּבֹאוּ אֶל-נֹחַ אֶל-הַתֵּבָה שְׁנַיִם שְׁנַיִם מִכָּל-הַבְּשָׂר אֲשֶׁר-בָּו רֵוַח חַיִּים: 16 וְהַבָּאִים זָכַר וְנִקְבָּה מִכָּל-בְּשָׂר בָּאוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים וַיִּסְגֹּר יְהוָה בַּעֲדוֹ:</p>
<p>17 Y fue el diluvio cuarenta días sobre <b>la tierra</b>; y las aguas crecieron, y alzaron el arca, y se elevó sobre <b>la tierra</b>.</p> <p>18 Y subieron las aguas y crecieron en gran manera sobre <b>la tierra</b>; y flotaba el arca sobre la superficie de las aguas.</p> <p>19 Y las aguas subieron mucho sobre <b>la tierra</b>; y todos los montes altos que había debajo de <u>todo el cielo</u> fueron cubiertos.</p> <p>20 Quince codos más alto subieron las aguas, después que fueron cubiertos los montes.</p> <p>21 Y murió toda carne que se mueve sobre <b>la tierra</b>, así de aves como de ganado y de bestias, y de todo reptil que se arrastra sobre <b>la tierra</b>, y todo hombre.</p> <p>22 Todo lo que tenía aliento de espíritu de vida en sus narices, todo lo que había <b>en la tierra</b>, murió.</p>	<p>17 וַיְהִי הַמַּבּוּל אֲרַבְעִים יוֹם עַל-הָאָרֶץ וַיִּרְבּוּ הַמַּיִם וַיִּשְׂאוּ אֶת- הַתֵּבָה וַתָּרָם מֵעַל הָאָרֶץ: 18 וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם וַיִּרְבּוּ מְאֹד עַל-הָאָרֶץ וַתִּלָּךְ הַתֵּבָה עַל-פְּנֵי הַמַּיִם: 19 וְהַמַּיִם גָּבְרוּ מְאֹד מְאֹד עַל-הָאָרֶץ וַיִּכְסּוּ כָּל-הַהָרִים הַגְּבוּהִים אֲשֶׁר-תַּחַת כָּל-הַשָּׁמַיִם: 20 חַמֵּשׁ עָשָׂרָה אַמָּה מִלְּמַעְלָה גָּבְרוּ הַמַּיִם וַיִּכְסּוּ הַהָרִים: 21 וַיִּגְאֹעַ כָּל-בְּשָׂרוֹ הָרֹמֵשׁ עַל-הָאָרֶץ בְּעוֹף וּבַבְּהֵמָה וּבַחַיָּה וּבְכָל-הַשָּׂרֵץ הַשָּׂרֵץ עַל-הָאָרֶץ וְכֹל הָאָדָם: 22 כָּל אֲשֶׁר נִשְׁמַת-רוּחַ חַיִּים בְּאַפָּיו מִכָּל אֲשֶׁר בְּתַרְבֵּה מַתּוֹ: 23 וַיָּמַח אֶת-כָּל-הַיְקוּם אֲשֶׁרוֹ עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה מֵאָדָם עַד-</p>

23 Así fue destruido todo ser que vivía sobre la faz de **la tierra**, desde el hombre hasta la bestia, los reptiles, y las aves del **cielo**; y fueron raídos de **la tierra**, y quedó solamente Noé, y los que con él estaban en el arca.  
 24 Y prevalecieron las aguas sobre **la tierra** ciento cincuenta días.

בְּהֵמָה עַד־רֶמֶשׁ וְעַד־עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיִּמָּחוּ מִן־הָאָרֶץ וַיִּשָּׂאֵר אֶדְ-נֹחַ וְאִשְׁרָא אִתּוֹ בַּתְּבֹה: 24 וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם עַל־הָאָרֶץ חֲמֵשִׁים וּמֵאֵת יוֹם:

**8**  
 1 Y se acordó Dios de Noé, y de todos los animales, y de todas las bestias que estaban con él en el arca; e hizo pasar Dios un viento sobre **la tierra**, y disminuyeron las aguas.  
 2 Y se cerraron las fuentes del abismo y las cataratas **del cielo**; y la lluvia **del cielo** fue detenida.  
 3 Y las aguas decrecían gradualmente de sobre **la tierra**; y se retiraron las aguas al cabo de ciento cincuenta días.  
 4 Y reposó el arca en el mes séptimo, a los diecisiete días del mes, sobre los **montes de Ararat**.  
 5 Y las aguas fueron decreciendo hasta el mes décimo; en el décimo, al primero del mes, se descubrieron las cimas de los **montes**.\*\*

1 וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ וְאֵת כָּל־הַחַיָּה וְאֵת כָּל־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתְּבֹה וַיַּעֲבֵר אֱלֹהִים רוּחַ עַל־הָאָרֶץ וַיִּשְׁכּוּ הַמַּיִם: 2 וַיִּסְכְּרוּ מַעְיָנֹת תְּהוֹם וַאֲרַבַּת הַשָּׁמַיִם וַיִּכְלֹא הַגְּשָׁם מִן־הַשָּׁמַיִם: 3 וַיִּשָּׁבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ הַלְוֹף וָשׁוּב וַיִּחַסְרוּ הַמַּיִם מִקְצֵה חֲמֵשִׁים וּמֵאֵת יוֹם: 4 וַתָּנוּחַ הַתְּבֹה בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּשִׁבְעָה־עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ עַל הַר־אֲרָרַט: 5 וְהַמַּיִם הָיוּ הַלְוֹף וַחֲסוּר עַד הַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי בְּעֵשְׂרִי בָּאֶחָד לַחֹדֶשׁ גִּרְאוּ רְאשֵׁי הַהָרִים:

6 Sucedió que al cabo de cuarenta días abrió Noé la ventana del arca que había hecho, y envió un cuervo, el cual salió, y estuvo yendo y volviendo hasta que las aguas se secaron sobre **la tierra**.  
 8 Envió también de sí una paloma, para ver si las aguas se habían retirado de sobre la faz de **la tierra**.  
 9 Y no halló la paloma donde sentar la planta de su pie, y volvió a él al arca, porque las aguas estaban aún sobre la faz de toda **la tierra**.\*\*\* Entonces él extendió su mano, y tomándola, la hizo entrar consigo en el arca.  
 10 Esperó aún otros siete días, y volvió a enviar la paloma fuera del arca.  
 11 Y la paloma volvió a él a la hora de la tarde; y he aquí que traía una hoja de olivo en el pico; y entendió Noé que las aguas se habían retirado de sobre **la tierra**.  
 12 Y esperó aún otros siete días, y envió la paloma, la cual no volvió ya más a él.

6 וַיְהִי מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם וַיִּפְתַּח נֹחַ אֶת־חַלּוֹן הַתְּבֹה אֲשֶׁר עָשָׂה: 7 וַיִּשְׁלַח אֶת־הָעֹרֵב וַיֵּצֵא יֵצוּא וָשׁוּב עַד־יִבְשֹׁת הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ: 8 וַיִּשְׁלַח אֶת־הַיּוֹנָה מֵאִתּוֹ לִרְאוֹת תְּקֵלוּ הַמַּיִם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה: 9 וְלֹא־מָצְאָהּ הַיּוֹנָה מְנוּחַ לְכַף־רַגְלָהּ וַתָּשֵׁב אֵלָיו אֶל־הַתְּבֹה כִּי־מַיִם עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקְחֶהּ וַיָּבֵא אֵתָהּ אֵלָיו אֶל־הַתְּבֹה: 10 וַיִּחַל לְעוֹד שְׁבַעַת יָמִים אַחֲרָיִם וַיִּסֹּף שְׁלַח אֶת־הַיּוֹנָה מִן־הַתְּבֹה: 11 וַתָּבֵא אֵלָיו הַיּוֹנָה לַעֵת עֶרֶב וְהִנֵּה עֹלֶה־זֵית טַרְף בִּפְּהֶיהָ וַיַּדַּע נֹחַ כִּי־קֵלוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ: 12 וַיִּחַל לְעוֹד שְׁבַעַת יָמִים אַחֲרָיִם וַיִּשְׁלַח אֶת־הַיּוֹנָה וְלֹא־יָסְפָה שׁוּב־אֵלָיו עוֹד:

13 Y sucedió que en el año seiscientos uno de Noé, en el mes primero, el día primero del mes, las aguas se secaron sobre **la tierra**; y quitó Noé la cubierta del arca, y miró, y he aquí que la faz de **la tierra** estaba seca.  
 14 Y en el mes segundo, a los veintisiete días del mes, se secó **la tierra**.  
 15 Entonces habló Dios a Noé, diciendo:  
 16 Sal del arca tú, y tu mujer, y tus hijos, y las mujeres de tus hijos contigo.  
 17 Todos los animales que están contigo de toda carne, de aves y de bestias y de todo reptil que se arrastra sobre **la tierra**, sacarás contigo; y vayan **por la tierra**, y fructifiquen y multiplíquense sobre **la tierra**.

13 וַיְהִי בְּאַחַת וּשְׁש־מֵאוֹת שָׁנָה בְּרֵאשׁוֹן בָּאֶחָד לַחֹדֶשׁ חָרְבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ וַיִּסַּר נֹחַ אֶת־מִכְסֵה הַתְּבֹה וַיֵּרָא וְהִנֵּה חָרְבוּ פְּנֵי הָאֲדָמָה: 14 וּבַחֹדֶשׁ הַשְּׁנַיִ בְּשִׁבְעָה וָעֶשְׂרִים יוֹם לַחֹדֶשׁ יָבֹשָׁה הָאָרֶץ: 15 ס וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ לֵאמֹר: 16 צֵא מִן־הַתְּבֹה אַתָּה וְאִשְׁתְּךָ וּבָנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ אִתְּךָ: 17 כָּל־הַחַיָּה אֲשֶׁר־אִתְּךָ מִכָּל־בֶּשָׂר בְּעוֹף וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָרֶמֶשׁ הָרֹמֵשׁ עַל־הָאָרֶץ 'הוּצֵא' 'הַיֵּצֵא' אִתְּךָ וְשָׂרְצוּ בָּאָרֶץ וּפְרוּ וּרְבוּ עַל־הָאָרֶץ:

<p>18 Entonces salió Noé, y sus hijos, su mujer, y las mujeres de sus hijos con él.  19 Todos los animales, y todo reptil y toda ave, todo lo que se mueve sobre <b>la tierra</b> según sus especies, salieron del arca.</p>	<p>18 וַיֵּצְאוּ־נֹחַ וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ וּנְשֵׁי־בָנָיו אִתּוֹ: 19 כָּל־הַחַיָּה כָּל־הָרֶמֶשׂ וְכָל־הָעוֹף כֹּל רוֹמֵשׁ עַל־הָאָרֶץ לְמִשְׁפַּחְתֵּיהֶם יֵצְאוּ מִן־הַתְּבִיבָה:</p>
<p>20 Y edificó Noé un altar a Jehová, y tomó de todo animal limpio y de toda ave limpia, y ofreció holocausto en el altar.  21 Y percibió Jehová olor grato; y dijo Jehová en su corazón: No volveré más a maldecir <b>la tierra</b> por causa del hombre; porque el intento del corazón del hombre es malo desde su juventud; ni volveré más a destruir todo ser viviente, como he hecho.  22 Mientras <b>la tierra</b> permanezca, no cesarán la sementera y la siega, el frío y el calor, el verano y el invierno, y el día y la noche.</p>	<p>20 וַיִּבְנוּ נֹחַ מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּלָּחַח מִכָּל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה וּמִכָּל הָעוֹף הַטְּהוֹר וַיַּעַל עֹלֹת בַּמִּזְבֵּחַ: 21 וַיִּרַח יְהוָה אֶת־רִיחַ הַנְּיַחֲחִיחַ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־לְבוֹ לֹא־אֶסְף לְקַלֵּל עוֹד אֶת־הָאָדָמָה בְּעֵבֹר הָאָדָם כִּי יֵצֵר לֵב הָאָדָם רַע מִנַּעֲרָיו וְלֹא־אֶסְף עוֹד לְהַכּוֹת אֶת־כָּל־חַי כְּבָאֲשֶׁר עָשִׂיתִי: 22 עַד כָּל־יְמֵי הָאָרֶץ זָרַע וְקָצִיר וְקֹר וְחֹם וְקַיִץ וְחֹרֶף וַיּוֹם וְלַיְלָה לֹא יִשָּׁבְתוּ:</p>
<p><b>Pacto de Dios con Noé</b></p>	
<p><b>9</b></p>	
<p>1 Bendijo Dios a Noé y a sus hijos, y les dijo: Fructificad y multiplicaos, y llenad <b>la tierra</b>.  2 El temor y el miedo de vosotros estarán sobre todo animal de <b>la tierra</b>, y sobre toda ave <b>del cielo</b>, en todo lo que se mueva sobre <b>la tierra</b>, y en todos los peces del mar; en vuestra mano son entregados.  3 Todo lo que se mueve y vive, os será para mantenimiento: así como las legumbres y plantas verdes, os lo he dado todo.  4 Pero carne con su vida, que es su sangre, no comeréis.  5 Porque ciertamente demandaré la sangre de vuestras vidas; de mano de todo animal la demandaré, y de mano del hombre; de mano del varón su hermano demandaré la vida del hombre.</p>	<p>1 וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ וְאֶת־בָּנָיו וַיֹּאמֶר לָהֶם פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלְאוּ אֶת־הָאָרֶץ: 2 וּמוֹרָאֲכֶם וְחַתְּכֶם יִהְיֶה עַל כָּל־חַיַּת הָאָרֶץ וְעַל כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם כְּכֹל אֲשֶׁר תִּרְמָשׁ הָאָדָמָה וּבְכָל־דְּגַי הַיָּם בְּיַדְכֶם נִתְּנוּ: 3 כָּל־רֶמֶשׂ אֲשֶׁר הוּא־חַי לָכֶם יִהְיֶה לְאֹכְלָהּ כַּיְרֹק עֵשֶׂב נִתַּתִּי לָכֶם אֶת־כָּל־: 4 אֲדָם־בָּשָׂר בְּנַפְשׁוֹ דָּמוֹ לֹא תֹאכְלוּ: 5 וְאֵדָם אֶת־דַּמְכֶם לִנְפֹשְׁתֵיכֶם אֲדַרְשׁ מִיַּד כָּל־חַיָּה אֲדַרְשְׁנֶנּוּ וּמִיַּד הָאָדָם מִיַּד אִישׁ אָחִיו אֲדַרְשׁ אֶת־נַפְשׁ הָאָדָם:</p>
<p>6 El que derramare sangre de hombre, por el hombre su sangre será derramada; porque a imagen de Dios es hecho el hombre.</p>	<p>6 שֵׁפֹךְ דָּם הָאָדָם בְּאָדָם דָּמוֹ יִשְׁפָּךְ כִּי בְצַלְם אֱלֹהִים עָשָׂה אֶת־הָאָדָם:</p>
<p>7 Mas vosotros fructificad y multiplicaos; procread abundantemente <b>en la tierra</b>, y multiplicaos en ella.</p>	<p>7 וְאַתֶּם פְּרוּ וּרְבוּ שְׂרָצוּ בָאָרֶץ וּרְבוּ־בָהּ: 8</p>
<p>8 Y habló Dios a Noé y a sus hijos con él, diciendo:  9 He aquí que yo establezco mi pacto con vosotros, y con vuestros descendientes después de vosotros;  10 y con todo ser viviente que está con vosotros; aves, animales y toda bestia de <b>la tierra</b> que está con vosotros, desde todos los que salieron del arca hasta todo animal de <b>la tierra</b>.</p>	<p>8 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ וְאֶל־בָּנָיו אִתּוֹ לֵאמֹר: 9 וְאַנִּי הִנְנִי מִקְיָם אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְאֶת־זֶרְעֲכֶם אַחֲרֵיכֶם: 10 וְאֵת כָּל־נֶפֶשׁ הַחַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם בְּעוֹף בְּהֵמָה וּבְכָל־חַיַּת הָאָרֶץ אִתְּכֶם מִכָּל יֵצְאֵי הַתְּבִיבָה לְכָל חַיַּת הָאָרֶץ: 11 וְהִקְמַתִּי אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְלֹא־יִכָּרֵת כָּל־בָּשָׂר עוֹד מִמִּי הַמִּבּוּל וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד מִבּוּל לְשַׁחַת הָאָרֶץ:</p>

<p><sup>11</sup> Estableceré mi pacto con vosotros, y no exterminaré ya más toda carne con aguas de diluvio, ni habrá más diluvio para destruir <b>la tierra</b>.</p> <p><sup>12</sup> Y dijo Dios: Esta es la señal del pacto que yo establezco entre mí y vosotros y todo ser viviente que está con vosotros, por siglos perpetuos:</p> <p><sup>13</sup> Mi arco he puesto en las nubes, el cual será por señal del pacto entre mí y <b>la tierra</b>.</p> <p><sup>14</sup> Y sucederá que cuando haga venir nubes sobre <b>la tierra</b>, se dejará ver entonces mi arco en las nubes.</p> <p><sup>15</sup> Y me acordaré del pacto mío, que hay entre mí y vosotros y todo ser viviente de toda carne; y no habrá más diluvio de aguas para destruir toda carne.</p> <p><sup>16</sup> Estará el arco en las nubes, y lo veré, y me acordaré del pacto perpetuo entre Dios y todo ser viviente, con toda carne que hay sobre <b>la tierra</b>.</p> <p><sup>17</sup> Dijo, pues, Dios a Noé: Esta es la señal del pacto que he establecido entre mí y toda carne que está sobre <b>la tierra</b>.</p>	<p><sup>12</sup> וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים זֶאת אוֹת־הַבְּרִית אֲשֶׁר־אֲנִי נֹתֵן בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל־גֹּפֶשׁ חַיָּה אֲשֶׁר אֶתְכֶם לְדֹרֹת עוֹלָם: <sup>13</sup> אֶת־קַשְׁתִּי נֹתַתִּי בְּעָנָן וְהָיְתָה לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי וּבֵין הָאָרֶץ: <sup>14</sup> וְהָיָה בְּעָנְנֵי עָנָן עַל־הָאָרֶץ וּנְרָאֲתָה הַקַּשְׁתִּי בְּעָנָן: <sup>15</sup> וְזָכַרְתִּי אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל־גֹּפֶשׁ חַיָּה בְּכָל־בֹּשֶׂר וְלֹא־יְהִיֶּה עוֹד הַמַּיִם לְמַבּוּל לְשַׁחַת כָּל־בֹּשֶׂר: <sup>16</sup> וְהָיְתָה הַקַּשְׁתִּי בְּעָנָן וּרְאִיתֶיהָ לְזָכֹר בְּרִית עוֹלָם בֵּין אֱלֹהִים וּבֵין כָּל־גֹּפֶשׁ חַיָּה בְּכָל־בֹּשֶׂר אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ: <sup>17</sup> וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ זֶאת אוֹת־הַבְּרִית אֲשֶׁר הִקְמַתִי בֵּינִי וּבֵין כָּל־בֹּשֶׂר אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ: פ</p>
<p><b>Embriaguez de Noé</b></p>	
<p><sup>18</sup> Y los hijos de Noé que salieron del arca fueron Sem, Cam y Jafet; y Cam es el padre de Canaán.</p> <p><sup>19</sup> Estos tres son los hijos de Noé, y de ellos fue llena toda <b>la tierra</b>.</p>	<p><sup>18</sup> וַיְהִיו בְּנֵי־נֹחַ הַיֹּצְאִים מִן־הַתֵּבָה שֵׁם וְחָם וְיָפֶת וְחָם הוּא אָבִי כְנַעַן: <sup>19</sup> שְׁלֹשָׁה אֵלֶּה בְּנֵי־נֹחַ וּמֵאֵלֶּה גִּפְצָה כָּל־הָאָרֶץ:</p>
<p><sup>20</sup> Después comenzó Noé a labrar <b>la tierra</b>, y plantó una viña;</p> <p><sup>21</sup> y bebió del vino, y se embriagó, y estaba descubierto en medio de su tienda.</p> <p><sup>22</sup> Y Cam, padre de Canaán, vio la desnudez de su padre, y lo dijo a sus dos hermanos que estaban afuera.</p> <p><sup>23</sup> Entonces Sem y Jafet tomaron la ropa, y la pusieron sobre sus propios hombros, y andando hacia atrás, cubrieron la desnudez de su padre, teniendo vueltos sus rostros, y así no vieron la desnudez de su padre.</p> <p><sup>24</sup> Y despertó Noé de su embriaguez, y supo lo que le había hecho su hijo más joven,</p>	<p><sup>20</sup> וַיִּחַל נֹחַ אִישׁ הָאֲדָמָה וַיִּטֵּעַ כֶּרֶם: <sup>21</sup> וַיִּשְׂתֶּי מִן־הַיַּיִן וַיִּשְׂכַּר וַיִּתְגַּל בְּתוֹךְ אֹהֶלֶּה: <sup>22</sup> וַיֵּרָא חָם אָבִי כְנַעַן אֶת עֶרְוַת אָבִיו וַיֵּגֵד לְשְׁנֵי־אֶחָיו בְּחוּץ: <sup>23</sup> וַיִּקַּח שֵׁם וַיִּפֹּת אֶת־הַשְּׂמֹלֶה וַיְשַׁיְמוּ עַל־שִׁכְמָם שְׁנֵיהֶם וַיִּלְכוּ אַחֲרָיִת וַיִּכְסּוּ אֶת עֶרְוַת אָבִיהֶם וּפְנֵיהֶם אַחֲרָיִת וְעֶרְוַת אָבִיהֶם לֹא רָאוּ: <sup>24</sup> וַיִּיקֶז נֹחַ מִיַּיְנו וַיֵּדַע אֶת אֲשֶׁר־עָשָׂה־לוֹ בְּנוֹ הַקָּטָן:</p>
<p><sup>25</sup> y dijo: Maldito sea Canaán; Siervo de siervos será a sus hermanos.</p>	<p><sup>25</sup> וַיֹּאמֶר אַרְוֵר כְּנַעַן עֶבֶד עֲבָדִים יִהְיֶה לְאֶחָיו:</p>
<p><sup>26</sup> Dijo más: Bendito por Jehová mi Dios sea Sem, Y sea Canaán su siervo.</p> <p><sup>27</sup> Engrandezca Dios a Jafet, Y habite en las tiendas de Sem, Y sea Canaán su siervo.</p>	<p><sup>26</sup> וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי שֵׁם וַיְהִי כְנַעַן עֶבֶד לָמוֹ: <sup>27</sup> יִגְדַּל אֱלֹהִים לְיִפֹּת וַיִּשְׁכֹּן בְּאֶהֱלֵי־שֵׁם וַיְהִי כְנַעַן עֶבֶד לָמוֹ:</p>
<p><sup>28</sup> Y vivió Noé después del diluvio trescientos cincuenta años.</p>	<p><sup>28</sup> וַיְחִי־נֹחַ אַחֲרֵי הַמַּבּוּל שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וְחֲמֵשִׁים שָׁנָה: <sup>29</sup> וַיְהִיוֹ כָּל־מִי־נֹחַ תְּשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וְחֲמֵשִׁים שָׁנָה וַיָּמָת: פ</p>

\* Esto es desde la perspectiva de Noé, el cielo que podía ver y las lomas cercanas que podría haber visto si no estuvieran cubiertas de agua.

\*\* De nuevo, esto es desde la perspectiva de Noé, las lomas que se pusieron visibles desde donde descansaba el arca.

\*\*\* Obviamente las aguas *no* estaban aún sobre la faz de toda la tierra, ya que el arca había descansado en la tierra, y las cimas de las lomas eran visibles. Pero aparentemente estaban demasiado lejos para que la paloma **las** alcanzara, así que desde la perspectiva de la paloma, era cierto. Pero aquí está claro que “tierra” se refiere a algo mucho más pequeño que el planeta entero.

## 5. Sesgos distintos en inglés y español

Es interesante que en inglés estos capítulos se prestan mucho más para el *sesgo en la traducción* que en español, más que nada porque en inglés hay muchas maneras de decir “tierra”, y que éstas varían según las palabras hebreas. Para más detalles le va a tocar leer la [versión en inglés](#) de este artículo.

## 6. Apéndice: las palabras que se traducen “tierra” en Génesis 6 al 9

En Génesis 6 al 9 hay tres palabras hebreas que se traducen al español como “tierra”, pero con significados levemente diferentes en hebreo. Sin embargo, como dije arriba, todas son sujetas al *sesgo en la interpretación*, como se explica arriba.

Las tres palabras son:

1. La palabra hebrea **אֶרֶץ** /'Pəreṭṣ/ es extremadamente común en el Antiguo Testamento, aparece 2503 veces, y se traduce como “tierra” en la Reina Valera (y en las otras versiones como la NVI) en todos sus usos en Génesis 6 al 9, y probablemente en todos los otros casos también, aunque no he podido verificar esto. Su forma definida **הָאֶרֶץ** /hā'Ṕāreṭṣ/ “la tierra”, ocurre muchas veces en Génesis 6 al 9. Su significado abarca casi todos los usos que enumero arriba. En el texto en el cuadro a continuación, cada caso de esto está marcado de **rojo**.

Frecuentemente **הָאֶרֶץ** /hā'Ṕāreṭṣ/ “la tierra” está precedida por la preposición **בְּ** /bə/ “en”, produciendo la palabra **בְּאֶרֶץ** /bə'Ṕāreṭṣ/,<sup>2</sup> traducido “**en la tierra**” en cada caso en la Reina Valera menos en Génesis 8:17, donde se traduce “**por la tierra**”.

2. Otra palabra hebrea **אֲדָמָה** /ʔāḏā'mâ/ también se encuentra en Génesis 6 al 9. También se traduce como “tierra” en la Reina Valera en todos sus usos en Génesis 6 al 9, pero su significado en hebreo es mucho más limitado, abarcando sólo los primeros dos significados dados arriba. A veces se traduce “suelo” en la Nueva Versión Internacional. Todos los casos en estos capítulos son la forma definida **הָאֲדָמָה** /hāʔāḏā'mâ/, “la tierra”. Todos estos casos se muestran de **azul**.

3. Otra palabra hebrea extremadamente infrecuente, **תְּרָבָה** /ḥārā'bâ/ “tierra firme, tierra seca” también se encuentra en Génesis 7:22, con el prefijo **בְּ** /bə/ “en”. La Reina Valera la traduce “en la tierra”, igual como las otras dos palabras, aunque técnicamente debe ser “en tierra”, ya que es indefinido. La NVI la traduce “la tierra firme”. Ésta se muestra de **verde claro**.

<sup>2</sup> /bəhā/ “en la” se contrae a /bā/.